

## 提契諾金融中心的機構

*Dr Alexander Ressos, TEP*  
*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),*  
*Solicitor (England & Wales)*

提契諾金融中心的各類機構以意大利語開展工作。成立於 1920 年的 Associazione Bancaria Ticinese (ABT，提契諾銀行家協會) 在州一級代表本州銀行，並維護提契諾金融中心的形象。1990 年，它在 Vezia 的 Villa Negroni 設立了一個培訓中心，自 2019 年起稱為 Centro Studi Villa Negroni (CSVN)，為銀行、受託、保險和法律金融等職業提供跨學科的培訓和繼續教育，主要以意大利語進行。<sup>1</sup> 州受託人法要求在提契諾州執業的受託人取得許可（見第 E.III 章），它是一部意大利語法律，由一個以意大利語工作的監管機構負責實施。<sup>2</sup> 提契諾州商業登記處以意大利語進行登記，因為申請必須以登記所在州的一種官方語言起草，而登記內容遵循申請所用的語言。《瑞士商業官方公報》以收到公告時所用的聯邦官方語言發佈每一則公告，因此在盧加諾設立一家 *società anonima*（股份公司）通常以意大利語公告。<sup>3</sup> 這種機構密度對國際客戶具有實際價值。在盧加諾設立控股公司的意大利企業家、建立瑞士信託架構的意大利家族，或者經營瑞士子公司的意大利銀行，都可以獲得意大利語的法律意見、稅務裁定、登記摘錄和法院裁決。他們的意大利顧問無需翻譯即可閱讀瑞士文件，從而降低成本和誤解的風險。語言並不能取代法律分析，因為瑞士法律與意大利法律有所不同，但它降低了兩個體系之間的門檻。

## 1 合同和客戶文件中的語言

在私人合同中，當事人可以自由選擇語言。盧加諾的銀行可以使用意大利語、德語、法語或英語的一般交易條款，許多銀行提供多個版本。當一份合同存在多種語言版本時，應以條款規定在出現分歧時以哪一版本為準。如果沒有這樣的條款，法院將把各版本結合起來進行解釋，並確定當事人的共同意思，而當事人本身並未閱讀所有版本時，這項任務就會變得困難。<sup>4</sup>對於與意大利客戶訂立的合同，意大利語版本才是客戶能夠理解的版本。如果銀行依賴客戶無法閱讀的德語或英語版本，就可能面臨關於同意的爭議，以及對含糊條款作不利於起草方解釋的主張。

根據《金融服務法》（FinSA），客戶文件的語言同樣重要，該法要求金融服務提供者向客戶說明服務及其風險和費用。FinSA 並未規定使用何種語言，但客戶無法理解的資訊不能實現該義務的目的。<sup>5</sup>在盧加諾，許多客戶是意大利居民，因此以意大利語提供文件的做法也是一個合規問題。第 J.III 章討論客戶經理所用語言在客戶關係中的作用，以及遺囑和合同中的翻譯風險。

## 2 註釋

1. Associazione Bancaria Ticinese，網站，<https://www.abti.ch/>（ABT 成立於 1920 年；培訓中心於 1990 年在 Vezia 的 Villa Negroni 設立，自 2019 年起名為 Centro Studi Villa Negroni）。
2. 2009 年 12 月 1 日 Legge sull'esercizio delle professioni di fiduciario（LFid，〈受託人職業執業法〉），RL 11.1.4.1，第 1 條和第 18 條，<https://www.lexfind.ch/tolv/103359/it>；參見第 E.III 章。
3. 2007 年 10 月 17 日《商業登記條例》（CRO），SR 221.411，第 16 條第 4 款和第 29 條，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/221.411-16-26.html> 和 <https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/221.411-29-41.html>；2006 年 2 月 15 日《瑞士商業官方公報

條例》，SR 221.415，第 7 條，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/221.415-7-10.html>。

4. 《瑞士債務法》（CO），SR 220，第 18 條第 1 款（當事人真實且共同的意思優先於不準確的表述），<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/2/22/220-18-22.html>。
5. 2018 年 6 月 15 日《聯邦金融服務法》（FinSA），SR 950.1，第 8 條和第 9 條，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/9/95/950.1-8-11.html> 和 <https://www.droit-bilingue.ch/de-it/9/95/950.1-9-12.html>；兩項條款均未規定使用何種語言。

---

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：[hk.helveticaregister.com/lugano-the-institutions-of-the-ticino-financial-centre](https://hk.helveticaregister.com/lugano-the-institutions-of-the-ticino-financial-centre)